

17 июня 2021 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

10:00-10:15 – Приветственное слово декана Факультета иностранных языков, к.ф.н., доцента Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ Светланы Юрьевны Рубцовой и директора ЦДОП-Школы перевода и иностранных языков СПбГУ Ксении Евгеньевны Анисимовой

10:15-11:30	Т. Черниговская	Мозг переводчика
11:30-12:30	И. Алексеева	Куда сегодня развивается перевод: наука, методика, практика
12:30-13:50	А. Фалалеев	И снова о синхронном переводе

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:

Английская секция

15:00-16:30	А. Фалалеев	Мастер-класс по синхронному переводу «Ориентирование»
16:30-18:00	М. Фокина	Мастер-класс по синхронному переводу в нефтегазовой отрасли
18:00-19:30	Л. Оберфельд	МК «Устный перевод. Неочевидные хитрости»

Итальянская секция

15:00-16:30	Н. Колесова	Художественный перевод: взлеты и падения, находки и потери
16:30-18:00	Ч. Пило Боил ди Путифигари	Его величество артикль. К вопросу о проблемах преподавания итальянского языка на основе программы “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”

Испанская секция

15:00-16:30	М. Толстая	МК «Перевод испанских реалий»
16:30-18:00	Е. Ван Поведская	Почему у зебр не бывает язвы (о стрессе в профессиональной деятельности переводчика)

Французская секция

15:00-16:30	Я. Старцев	Формирование основных представлений о структуре и проблемах поэтического (песенного) эквиритмического перевода с позиций переводческой практики
16:30-18:00	П. Шульман	Путешествие “туда и обратно”: поэзия, проза, театр в переводах с английского на французский и с французского на английский языки

Немецкая секция

15:00-16:30	И. Алексеева	Проводим учебную конференцию: сценарная методика в обучении переводу
16:30-18:00	Т. Баскакова	Переводчик литературных текстов как профессия (которой на самом деле нет)
18:00-19:00	Ш.Вальтер	Von gelben Westen und Respektrente: Wie übersetzt man aktuellen Wortschatz?

Китайская секция

15:00-16:30	Е. Чистова	Локализация веб-сайтов российских компаний на китайский рынок (на материале переводов компании Alibaba)
16:30-18:00	Чжан Юй	Зарисовки из опыта работы переводчика-универсала в русско-китайской языковой паре
18.00-19.30	Т. Карпова	Опыт перевода для центрального китайского телевидения

Японская секция

15:00-16:30	И. Шкурина	Устный перевод при сопровождении туристической группы
16:30-18:00	Ю. Михасева	Трудности устного перевода на спортивных мероприятиях

Финская секция

15:00-16:30	Н. Никула	Тонкости работы переводчиком в Финляндии
16:30-18:00	Я. Новикова	«МК по синхронному переводу. Циклическая экономика»

Греческая секция

15:00-16:30	И. Тресорукова	Ложные друзья переводчика – Лернейская гидра пары «греческий-русский»
16:30-18:00	М. Григорьева	Тема точняется

Арабская секция

15:00-16:30	В. Поносов	Семантико-тематическая типология инвективной лексики в арабском языке
16:30-18:00	И. Герасимов, Я. Акель	Перевод на экономическом форуме (арабский язык)

18 июня 2021 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

10:00-11:00	М. Карппинен	Translating culture
11:00-12:30	П. Палажченко	Современная фразеология и перевод
12:30-13:50	В. Прокофьев	Особенности юридического перевода в суде

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:

Английская секция

15:00-16:00	П. Палажченко	МК по устному последовательному переводу
16:00-17:00	Н. Бомова	Тренинг по устному последовательному переводу на материалах Торговой палаты
17:00-18:00	Т. Виноградова	10 советов по работе в Trados Studio 2021 для начинающих пользователей

Итальянская секция

15:00-16:30	Д. Леонетти	Устный перевод с точки
-------------	-------------	------------------------

		зрения итальянского переводчика: навыки и подходы
16:30-18:00	С. Цветкова	История создания синхронного перевода

Испанская секция

15:00-16:00	Ю. Шашков	Испанские города и их названия
16:00-17:30	Т. Кордон Вилас	Как я стала синхронисткой

Французская секция

15:00-16:30	Г. Скворцов	Лексические и переводческие упражнения и методика их выполнения
16:30-17:30	Н. Жуковская	Из опыта составления французско-русского словаря библеизмов. Библеизмы в переводе

Немецкая секция

15:00-16:00	Е. Гаврилова	Гендерная политкорректность и другие трудности перевода
16:00-17:00	Е. Гаврилова	МК по устному переводу
17:00-18:30	И. Парина	Корпусы параллельных текстов и их использование в практической деятельности переводчика

Китайская секция

15:00-16:30	В. Петрова	Некоторые особенности работы переводчика на кинофестивале
-------------	------------	---

		(аудиовизуальный перевод, перевод-сопровождение на пресс-конференциях, церемониях и показах)
16:30-18:00	Е. Бирюлина	Отраслевой перевод регионально значимых проектов (на материале переводов для Международного аэропорта г. Красноярск)

Японская секция

15:00-16:30	М. Макарова	Из практики устного русско- японского перевода технической тематики
16:30-18:00	М. Жанцанова	Из опыта перевода произведений исторической тематики

Финская секция

15:00-16:30	В. Кокко	Опыт перевода текстов песен с финского языка на русский и с русского на финский
16:30-18:00	Т. Исламаева	Особенности синхронного перевода на примере финский-русский. Подготовка, упражнения, практика

Греческая секция

15:00-16:30	А. Гришин	Переводя неперебиваемое: трансформация как основа функционального перевода
16:30-18:00	А. Никольская, П. Кримбас	Проблема передачи названий юридических лиц и организационно-правовых форм в

		языковой паре русский-новогреческий
--	--	-------------------------------------

Арабская секция

15:00-16:30	Владимир Федорович Поликанов	Трудности перевода фразеологизмов с арабского разговорного языка на русский
16:30-18:00	Мохамед Аднан Хамдун	Ближний Восток, арабский язык (тема уточняется) kh.translation.services@gmail.com

19 июня 2021 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

10:00-11:00	Д. Ермолович	Ошибки перевода, вошедшие в норму
11:00-12:30	Д. Бузаджи, А. Шеин	Юмор в устном переводе
12:30-13:30	А. Козуляев	Перспективы развития рынка аудиовизуальной локализации до 2030 года

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:

Английская секция

15:00-16:00	А. Козуляев	Мастер-класс "Аудиовизуальный перевод как пример когнитивного перевода и методика его преподавания"
16:00-17:00	М. Ладушина	Работа с переводческими базами данных (цели и задачи, способы работы с ПБД, программные

		продукты и решения для работы с ПБД и их оптимизации - CAT, AutoQA и пр., использование ПБД для различных целей, в том числе для машинного перевода)
17:00-18:30	Ф. Мусаева	Тренинг по Синхронному переводу

Итальянская секция

15:00-16:30	О. Попова-Пле	“От дерева к лабиринту”: сказать почти как Эко
16:30-18:00	Д. Маркуччи	Мастер-класс по переводу современного русского текста на итальянский язык

Испанская секция

15:00-16:30	Р. Муриас	МК «Как трудно переводить простое»
16:30-18:00	А. Бабаева	Об аудиовизуальном переводе

Французская секция

15:00-16:30	А. Гаврилина	Переводческая скоропись
16:30-18:00	А. Гаврилина	МК по последовательному переводу с записью

Немецкая секция

15:00-15:45	Е. Смолоногина	Киноперевод: что зависит от переводчика (семинар)
15:45-17:15	А. Штемберг	Способы самоподготовки и самосовершенствования устного переводчика
17:15-18:00	Е. Смолоногина	Перевод и личность переводчика (семинар)
18:00-19:00	Д. Широкова	Анализ речи для устного перевода

Китайская секция

15:00-16:30	В. Петрова	Мастер-класс: Особенности лингвистического сопровождения протокольных мероприятий
16:30-18:00	А. Дышенов	Особенности культурной адаптации основных терминов христианского богословия в переводах Библии на китайский язык

Японская секция

15:00-16:30	Е. Байбикова	Круглый стол «Литературный перевод с японского в России 2020-х: статус и перспективы»
16.30-18.00	Е. Богоявленская	Особенности и трудности письменного перевода японских СМИ

Греческая секция

15:00-16:30	О. Иванова, Е. Журавлева	Русско-греческий перевод: неизвестные страницы истории
-------------	--------------------------	--

16:30-18:00	Т. Журавлева, Г. Костопулос, Н. Мурузис, П. Фасулидис	«Лексическая интерференция при обучении русскому языку как иностранному в грекоязычной аудитории и способы её преодоления»
-------------	---	---